

[45r]	
	<b>Autre [Teir noz so]</b>
1.	<p>teir noz zo, nemeus cousquet bannac'h  n'ha quer neubet n'he rin énoas  ho briatta m'ha orollier  hoc'h eure woa m'ha douç em henver</p>
5.	<p>teir noz so nemeus cousquet bannac'h  n'ha quer neubeut n'he r'hin enoas  ho chilauet an er viber  ho chuibanni woar ar rivier</p>
10.	<p>ac he lare dre he huiban  ne neus dimésy nemeit unan  an ini a choas, gant panned mad  ac ha divrez gant goal pennad</p>
15.	<p>ac ha divrez gant goal pennad  ouz an diaul he neus combat  n'he allan mui ho daranpred  gant ar goall deod, ouz m'ha miret</p>
20.	<p>m'ha doucic coant, m'ha jeannetton  houi eo foudrelis m'ha c'halon  pe gouls he hallin ho guelet  ep cavout dud ous m'ha miret</p>
25.	<p>m'ha Fanchic quez, m'ha serviger  lest hu ar goall deod d'ha ober  lest hu ar goall deod d'ha ober  squizo he raine gant an amser</p> <p>p'ha vezoinec squis, hi a disquiso  ha n'hi hon daou n'hin nom garo  n'hom garomp an eil éguilé  evelt daou parr, ha caranté</p>

*autre*<sup>127</sup>

- **[1]** « *Voici trois nuits que je n'ai dormi goutte / Et je ne dormirai pas plus cette nuit / En enlaçant mon oreiller / En rêvant que ma douce était à mes côtés*

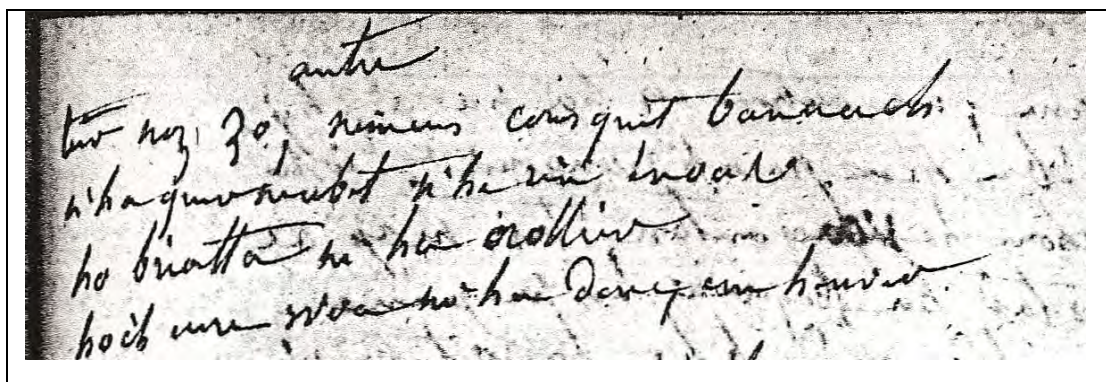
---

<sup>127</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- [5] *Voici trois nuits que je n'ai dormi goutte / Et pas plus, je ne le ferai cette nuit / En écoutant la vipère / Siffler sur la rivière*
- *Elle disait dans son sifflement / [10] Que l'on ne peut se fiancer qu'une seule fois / Celui qui choisit à bon escient / Et qui rompt par caprice*
- *Et qui rompt par caprice / Le diable doit combattre / [15] Je ne peux plus vous fréquenter / Les mauvaises langues m'en gardent*
- *Ma douce jolie, ma Jeannette / Vous êtes la fleur-de-lis de mon cœur / Quand pourrai-je vous voir / [20] Sans trouver personne qui ne m'en garde ? »*
- « *Mon cher petit François, mon serviteur / Laissez dire les mauvaises langues / Laissez dire les mauvaises langues / Elles se fatigueront avec le temps*
- [25] *Quand elles seront fatiguées, elles se reposeront / Et tous les deux, nous nous aimerons / Nous nous aimerons l'un l'autre / Tels deux moitiés d'amour »*

**Notennoù lenn : gw. 15** <n'he> : adskrivet eo bet al lizherenn gentañ <n> war ur <m> ; <darantred> : skrivet <dra> a-raok bezañ difaziet ; **gw. 19** <ho guelet> pe <ho quelet> ; **gw. 20** <œuz-tud> : gerioù barennet, etre <cavout tud> ha <ous m'ha miret> ; **gw. 27** ar ger <égulé> a hañval bezañ bet adskrivet e lizherenn gentañ war un all ; **gw. 28** eilskrivet e oa bet ar werzenn-mañ <evelt daou pierr, ha caranté> gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 93).

**Notennoù all : gw. 7-9** er ganaouenn-mañ, evel er werz *Ar plac'h dimezet gant an diaoul* (Malrieu niv. 264) eo dre c'hwiban un aer-wiber e vez roet da c'houzout « n'eus dimeziñ nemet unan », da lâret eo n'ez a ket ur plac'h da glask muioc'h evit un danvez pried. E *Goers Marie Renée*, studiet gant Eva Guillorel ez eo dre c'hwiban ur goulmig wenn e vez goulet kas korf Mari er porched<sup>128</sup>.



<sup>128</sup> Eva GUILLOREL, « L'enterrement de Marie René : une gwerz révélatrice des sensibilités religieuses dans la Basse-Bretagne du 18<sup>e</sup> siècle ? », *Jean-Marie de Penquern. Collecteur et collectionneur breton*, p. 172.

**Malrieu niv. 1467 – Teir noz so / Malrieu niv. 264 – Ar plac’h dimezet gant an diaoul**

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- [Teir noz so] (Ds. 2, f. 45r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- <b>Fanchik ha Jannton</b> (Ds. 92, f. 120v-121v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 152-153) - <b>Karante</b> (Ds. 92, f. 122v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 154-155)
J. Ollivier	- <b>Autre</b> (Ds. 987, p. 92-93)
I. an Diberder	- <b>Teir noz zo</b> (Kaier 1, p. 94 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- <b>Ar godisserez</b> (Ds. 89, f. 249-250 ; <i>Gwerin</i> 5, p. 211-212 ; kanet gant Jannet Puill – 09.02.1851) - <b>Godisserez</b> (Ds. 90, f. 34, 39-40 ; <i>Gwerin</i> 6, p. 45-46 ; kanet gant Jannton Charlès – 10.02.1851) - <b>An aer wiber</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i> , p. 312-315)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 155-157) : - <b>Zon aer wiber</b> (Karned 1, p. 195.1-195.2-196.1-211) - <b>Ar plac’h dimezet gand Satan / La fiancée de Satan</b> ( <i>Barzaz-Breiz</i> , p. 156-162 ; rannyezh Leon ; kentañ embannadur : 1839, t. 1, p. 138-150)
Luzel	- <b>Janet ar Wern / Jeanne Le Guern</b> ( <i>GBI.1</i> , p. 26-33 ; kanet gant Mari Clech – Logivi-Plougras – 1867) - <b>Janet ar Wern / Jeanne Le Guern</b> ( <i>GBI.1</i> , p. 34-42 ; dastumet e Kerarborn e 1849)

G. Milin	- <b>[Plac’h ar seiz dimezi – Janed ar Wern]</b> ( <i>Gwerin 2</i> , niv. 51, p. 133-134 ; brezhoneg neemtken)
M. Duhamel (ton)	- <b>Janed ar Wern</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 3, niv. 5-6 ; kanet gant Maryvonne Bouillonec, eus Landreger ; ha gant Menguy ha Leon, eus Karaez)
Y.F. Kemener	- <b>En einig frejer</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 029 ; kanet gant M.A. Glaneg) - <b>Janed er Wern – En einig pian frèjer</b> (Dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 029 bis ; kanet gant an Itron Tallek – Sant Trevin – Meurzh 1979) - <b>Ar plac’h dimezet gant an diaoul</b> (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd’hui</i> » ; kanet gant Yann-Fañch Kemener, diwar stumm an Itron Le Tallec)

## Disklêriadurioù

Merkañ a ra Patrick Malrieu un diforc’h etre ar ganaouenn-skouer niv. 1467 *Teir noz* ‘zo hag hini niv. 264 *Ar plac’h dimezet gant an diaoul*.

Ar ganaouenn-skouer gentañ a zo diazezet war ur ganaouenn, hag unan nemetken : an hini a oa bet dastumet gant an Itron de Saint-Prix. Ar stummoù all a gaver meneget gant Patrick Malrieu, evit ar ganaouenn-skouer-se, a zo eilskridoù eus he stumm :

- Gant Penguern e oa bet eilskrivet div wezh (Ds. 92), dindan daou ditl disheñvel : *Fanchik a jannton* ha *Karante*. Diforc’hioù bihan a verzer, amañ hag ahont, etre an daou eilskrid-se a-fed an doare-skrivañ nemetken : implij ar <k> e-lec’h hini ar <c> pe hini ar <qu>...
- Eilskrid Joseph Ollivier (Ds. 987 Levraoueg Rennes Métropole) a zo heñvel-mik ouzh stumm an Itron de Saint-Prix.
- Graet diwar labour J. Ollivier na heuilh ket tamm ebet eilskrid Iwan an Diberder doare-skrivañ an Itron de Saint-Prix.

Ar stumm dastumet gant an Itron de Saint-Prix na ro ket nemet ul lodenn eus an istor danevellet er werz-se : 28 gwerzenn a zo ennañ, pa ro ar reoù dastumet gant Luzel ouzhpenn 120 gwerzenn evit an eil, hag ouzhpenn 140 evit egile.

Un istor a garantez maleürus eo an istor danevellet e stumm an Itron de Saint-Prix. Ar pezh a laka ar pezh-se da vezañ degemeret evel ur son ha n'eo ket evel ur werz, pa na vez ket meneget istor skrijus an harozez, (Janed ar Wern er *GBI*), touellet gant an diaoul abalamour d'he fec'hedoù (bezañ bet dimezet meur a wezh hep eurediñ), hag a achuo he buhez e puñs an ifern :

- *Ann neb a ra tri dimizi / Tri dimizi heb eureuji / Ez a d'ann ifern da leski (Ar plac'h dimezet gand Satan, Barzaz-Breiz, p. 161).*